



Multilingual Platform for the European Reference Levels: Interlanguage Exploration in Context

MERLIN Nutzungsszenario 6

Sprachtest-Elemente mit MERLIN analysieren

Bitte beachten Sie, dass die Nutzungsszenarien für Multiplikatorenworkshops Anfang Dezember 2014 erstellt wurden, als noch nicht alle Funktionen in die MERLIN-Plattform integriert waren.

Deshalb können einzelne Screenshots von der jetzigen Form der Website abweichen.

Bitte zitieren als: MERLIN project, Usage scenario 6 (GER), 2014, <http://merlin-platform.eu>



This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Szenario 6: Sprachtest-Elemente mit MERLIN analysieren

Beschreibung der Aufgabe	
Zielgruppe:	ExpertInnen aus dem Sprachtestbereich
Ziel der Aktivität:	<p>Eindruck gewinnen, ob in einem standardisierten Sprachtest avisierte sprachliche Strukturen (hier im Fokus: Grammatik) von MERLIN-Lernenden auf dem Zielniveau bereits beherrscht werden oder noch eine sehr große Herausforderung darstellen</p> <p><i>Beispiel: Zertifikat Deutsch, B1-Übungstest 1, telc, Teil "Sprachbausteine"</i></p> <p><i>Elemente: (1) Konjunktionen "aber, sondern, denn" und (2) morphologische Fehler bei der Verwendung des unbestimmten Artikels</i></p>
Ressourcen	Internet
Aktivitäten im Überblick	<ol style="list-style-type: none"> 1 Herausschälen zweier Phänomene aus einem standardisierten Sprachtest 2 B1-Subkorpus in MERLIN definieren 3 Vorkommen der Phänomene im MERLIN B1-Subkorpus 4 Korrektheit der Phänomene im B1-Subkorpus 5 Auf welchem Niveau treten Fehler bei den Phänomenen auf? 6 Möglichkeiten der Detailanalyse der Phänomene am Beispiel der Verwendung von „sondern“

1) Herausschälen zweier Phänomene aus einem standardisierten Sprachtest

„Zertifikat Deutsch“, Niveau B1

Lückentext-Ausschnitt

nach meinem Praktikum in Frankreich bin ich jetzt wieder zu Hause. Wie du ja weißt, wollte ich eigentlich nach Paris, 21 das hat dann leider nicht geklappt. Doch dann habe ich eine Stelle als Praktikant bei 22 Firma in Straßburg gefunden.

Dort 23 ich drei Monate geblieben. Die Arbeit war sehr 24 – ich musste schon um 8.00 Uhr im Büro sein –, hat mir aber 25 sehr gut gefallen.

Ich habe 26 dieser Zeit in verschiedenen Abteilungen gearbeitet und so nicht nur etwas über die Herstellung von Fernsehgeräten 27, sondern auch über den Verkauf. Und die Kollegen, mit 28 ich am meisten zu tun hatte, waren wirklich sehr nett.

Nach dem Praktikum habe ich noch zwei Wochen Urlaub bei 29 Freunden gemacht. Darüber erzähle ich 30 bald mehr – für heute muss ich Schluss machen.

Liebe Grüße
Fritz

- | | | | |
|--|---|--|--|
| <p>→ 21</p> <p>a aber</p> <p>b denn</p> <p>c sondern</p> | <p>24</p> <p>a anstrengend</p> <p>b anstrengende</p> <p>c anstrengendes</p> | <p>27</p> <p>a gelernt</p> <p>b lernen</p> <p>c lernte</p> | <p>30</p> <p>a dir</p> <p>b Ihnen</p> <p>c uns</p> |
| <p>→ 22</p> <p>a eine</p> <p>b einen</p> <p>c einer</p> | <p>25</p> <p>a trotzdem</p> <p>b wegen</p> <p>c weshalb</p> | <p>28</p> <p>a dem</p> <p>b denen</p> <p>c die</p> | |
| <p>23</p> <p>a bin</p> <p>b habe</p> <p>c wurde</p> | <p>26</p> <p>a bis</p> <p>b in</p> <p>c nach</p> | <p>29</p> <p>a meine</p> <p>b meinen</p> <p>c meiner</p> | |

Ausgewählte zugrunde liegende Strukturen

BEISPIEL 1: LÜCKE 21, „ABER/DENN/SONDERN“

Auswahl der semantisch passenden koordinierenden Konjunktion. Syntaktisch wären alle drei Möglichkeiten denkbar.

BEISPIEL 2: LÜCKE 22, „EINE/EINEN/EINER“

Auswahl des korrekten Kasus beim unbestimmten Artikel.

2) B1-Subkorpus in MERLIN definieren

The screenshot shows the 'Define a subcorpus' section of the MERLIN platform. At the top, there is a navigation bar with 'Home | Search | About MERLIN' and a help icon. Below this, there are four tabs: 'Simple search', 'Advanced search', 'Define a subcorpus' (which is active), and 'Statistics'. The main area contains instructions: 'Choose the texts you want to work with. You will get full texts and metadata - e.g., age and ratings and tasks. Use this subcorpus for further analysis, or download it.' Below the instructions are four filter settings, each with a dropdown menu and an information icon: 'Test language' set to 'German', 'CEFR level of test' set to 'all', 'Overall CEFR rating' set to 'B1' (with a link to 'Detailed rating criteria'), and 'Task' set to 'Please select'. There are also two expandable filter sections: 'Filter for learner information' and 'Filter for words and learner language features'. At the bottom, there is a text input field labeled 'Name:' containing 'GER_B1_rating' and a button labeled 'Define subcorpus and show texts'.

Möglichkeiten von hier:

- Volltexte einzeln ansehen
- Metadaten zu einzelnen Texten ansehen
- Alle Dokumente herunterladen
- Gespeichertes Subkorpus weiter analysieren (Erweiterte Suche oder Einfache Suche)

3) Vorkommen der Strukturen im B1-Subkorpus

BEISPIEL 1: VORKOMMEN VON ABER/SONDERN/DENN

„EINFACHE SUCHE“

Analog für „sondern“, „denn“ vorgehen.

OUTPUT

Key word in context	Action
einen Wochenendausflug gekauft . Aber kann ich nicht .	View learner info and ratings
mein Freund besuchte . aber habe ich mein Lektion	View learner info and ratings
70 .- € . aber möchte ich nur 40	View learner info and ratings
du mir an . Aber bevor Freitag! Alles	View learner info and ratings
gespräch zu Firma X aber keine Antwort noch .	View learner info and ratings
bereits 23 Jahre . aber mit viel Freude mit	View learner info and ratings
... . aber ich will auch ein	View learner info and ratings
dir dort sein . aber ich kann nicht jetzt	View learner info and ratings
nicht deine verwandten . aber sende Ihm viele Grüße	View learner info and ratings
leben mit mir . aber ich kann jeden Tag	View learner info and ratings
die Stadt gehen . aber ich hoffe . dass	View learner info and ratings
die Firma bleiben . aber es ist besser als	View learner info and ratings
muss ich arbeiten . aber ich kann Zeit machen	View learner info and ratings
Jahr nicht gesagt . aber ich glaube du das	View learner info and ratings
bei meiner Arbeit . aber ich muss Deutsch lernen	View learner info and ratings

Vorkommen von aber/denn/sondern in MERLIN-Texten

- *aber*: 457 Treffer in 318 Texten (Gesamt), B1: 130 Treffer in 94 Dokumenten
- *denn*: 38 Treffer in 32 Texten (Gesamt), B1: 6 Treffer in 6 Dokumenten
- *sondern*: 44 Treffer in 41 Texten (Gesamt), B1: 1 Treffer in 1 Dokument

Möglichkeiten von hier:

- Volltexte und Zielhypothesen einzeln ansehen
- Metadaten zu einzelnen Texten
- Gespeichertes Subkorpus weiter analysieren (Erweiterte Suche)

BEISPIEL 2: VORKOMMEN VON „EINE/EINEN/EINER“

„ERWEITERTE SUCHE“

Tipp: Wenn nach einem Lemma statt nach einer Wortform gesucht werden soll, eignet sich die Erweiterte Suche am besten.

[Simple search](#)
[Advanced search](#)
[Define a subcorpus](#)
[Statistics](#)

Tailor the search to your needs: search for a variety of features (e.g., word classes, learner language see more) in MERLIN or in a subcorpus (e.g., Italian texts rated B1).

Example: [Show mood errors in texts of learners of Italian](#)

More example queries: [+](#)

Language:

words distance

POS 1:
 POS 2:

Feature:

Feature detail:

Specify where you would like to search: [-](#)

Search in:

Corpus:

No subcorpus yet? Compile your own text collection [» here](#).

Search in text (author ID):

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Katrin Wisniewski.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

OUTPUT

The screenshot shows the MERLIN search output interface. At the top, there is a navigation bar with links: "Back to advanced search", "About this search output", and "Abbreviations". Below this is a header area with "About ANNIS", a "Help us to make ANNIS better!" link, and a "not logged in" status with a "Login" button. The main content area displays search results for the query "tok_lemma='ein' & meta::meta_author_id=/(1023_0101 ...)". The results are shown in a table format with columns for "Base text", "Token", and "Annotations". Two results are visible, each with a "Path" and "left context" / "right context" dropdown. The first result (1) is for the path "2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0101690 (learner 14 - 24)" and the second result (2) is for "2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0101848 (learner 104 - 114)". Both results show a table of text segments with annotations like "learner", "ZH1", and "ZH1Diff".

Vorkommen des Lemmas „ein“ in MERLIN-Texten

- 3108 Treffer in 868 Dokumenten [Gesamtkorpus], 517 Treffer in 189 Texten [B1-Subkorpus]

Möglichkeiten von hier:

- Suche weiter spezifizieren [→ back to advanced search]
- Subkorpus aus Output anlegen (Funktion wird ergänzt)
- Zu jedem Text Informationen ansehen (Metadaten und Statistik) [→ (i)-Box]
- Textausschnitte ansehen (Struktur im Kontext), Lernaltersprache, ZH1 und Annotationen [→ Raster]
- Volltexte ansehen [→ full text]

4) Korrektheit der Strukturen im MERLIN B1-Subkorpus

Um herauszufinden, ob die Strukturen korrekt verwendet werden, werden die MERLIN-Annotationen (EA1/EA2) verwendet. Dies geschieht in der erweiterten Suche über die „Features“ bzw. „Feature details“.

Achtung: Momentan steht dafür erst das Betakorpus zur Verfügung (für Deutsch: N=355), bis Ende Januar wird EA1 für das komplette MERLIN-Korpus (DE: N=1032), EA2 für das MERLIN-Kernkorpus (alle mit A2 und B2 bewerteten Texte) vorliegen.

Die auf Grundlage des hier vorgeschlagenen Vorgehens ermittelten Häufigkeiten sind deshalb **nicht endgültig!**

BEISPIEL 1, FEHLER BEI DER VERWENDUNG VON „ABER/SONDERN/DENN“ AUF NIVEAU B1

„ERWEITERTE SUCHE“

Suche nach allen grammatischen Fehlern bei „aber, denn, sondern“ auf B1 [bislang nur eingeschränkte Datengrundlage EA1-annotierte Texte; N=355]

The screenshot shows the 'Advanced search' tab of the MERLIN platform. Red arrows on the left point to the following fields:

- Language:** A dropdown menu set to 'German'.
- Lemma 1:** A dropdown menu set to 'aber'.
- POS 1:** A dropdown menu set to 'Please sele'.
- Feature:** A dropdown menu set to 'GRAMMAR'.
- Feature detail:** A dropdown menu set to 'Please sele'.
- Search in:** A dropdown menu set to 'learner text'.
- Corpus:** A dropdown menu set to 'GER_B1_rating'.

Other visible fields include 'Word 2' (empty), 'words distance' (set to 0), and 'Search in text (author ID)' (empty). A 'Search' button is at the bottom left. Above the search fields, there is a text box with instructions: 'Tailor the search to your needs: search for a variety of features (e.g., word classes, learner language for see more) in MERLIN or in a subcorpus (e.g., Italian texts rated B1). Example: Show mood errors in texts of learners of Italian'. Below this is a link 'More example queries: +'.

BEISPIEL 2, MORPHOLOGISCHE FEHLER BEI DER VERWENDUNG DES UNBESTIMMTEN ARTIKELS

Suche nach allen grammatischen Fehlern bei der Verwendung des Lemmas „ein“ im EA1-annotierten B1-Subkorpus

The screenshot shows the 'Advanced search' tab of the MERLIN interface. The search criteria are as follows:

- Language: German
- Lemma 1: ein
- 0 words distance
- Word 2: (empty)
- POS 1: all
- POS 2: all
- Feature: GRAMMAR
- Feature detail: all
- Search in: learner text
- Corpus: GER_B1_rating

Buttons for 'Simple search', 'Advanced search', 'Define a subcorpus', and 'Statistics' are at the top. A 'Search' button is at the bottom left. Information icons (i) are present next to several fields.

Oder, etwas genauer: Suche nach allen morphologischen Fehlern bei der Verwendung des Lemmas „ein“ im EA1-annotierten B1-Subkorpus

This screenshot is identical to the one above, but with the 'Feature detail' set to 'wrong inflec' instead of 'all'.

- Language: German
- Lemma 1: ein
- 0 words distance
- Word 2: (empty)
- POS 1: all
- POS 2: all
- Feature: GRAMMAR
- Feature detail: wrong inflec
- Search in: learner text
- Corpus: GER_B1_rating

5) Auf welchem Niveau treten Fehler bei den Phänomenen auf?

Option 1: Wenig Fehler, erweiterte Suche

Bei einer geringen Gesamtzahl an Fehlern kann man den Output der erweiterten Suche direkt durchsuchen und sich die Niveaustufen anzeigen lassen (wie etwa im Beispiel 1 beim Fall „sondern“):

Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1031_0003238 (learner 126 - 136) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	„	Welt	„	leben	„	sondern		kann	man	die	Festen	von
ZH1	„	Welt	„	leben	„	sondern	man	kann		die	Feste	
ZH1Diff							MOVT		MOVS		CHA	DEL
scheme											G_Morphol_Wrong	G_Prep
scheme		G_Wo				G_Wo						
g_morphol_wrong_type											case	
g_prep_type												ad
g_wo_type		womaincl				womaincl						

transcript (grid)
automatic (grid)
dependencies (arcs)
full text

Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1031_0003238 (learner 126 - 136) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	„	Welt	„	leben	„	sondern		kann	man	die	Festen	von
ZH1	„	Welt	„	leben	„	sondern	man	kann		die	Feste	
ZH1Diff							MOVT		MOVS		CHA	DEL
scheme											G_Morphol_Wrong	G_Prep
scheme		G_Wo				G_Wo						
g_morphol_wrong_type											case	
g_prep_type												ad
g_wo_type		womaincl				womaincl						

transcript (grid)
automatic (grid)
dependencies (arcs)
full text

Info for salt/2014-07-29-german-gold-pilot/1031_0003238

Metadata

Name	Value
document	1031_0003238
meta_rater	GHOF
meta_rater2	
meta_rating_coherence	4
meta_rating_coherence2	
meta_rating_date	6/18/2012
meta_rating_date2	
meta_rating_fair_cefr	B2+
meta_rating_fair_cefr_rou	B2
meta_rating_general_lingu	5
meta_rating_general_lingu	
meta_rating_general_lingu	C1
meta_rating_general_lingu	
meta_rating_grammatical	4
meta_rating_grammatical	
meta_rating_orthography	5

Option 2: Viele Fehler, erweiterte Suche

Bei größeren Fallzahlen, wie etwa bei Fehlern bei der Verwendung des Lemmas „ein“ im Gesamtkorpus, empfiehlt es sich, die Texte im Vorhinein Niveaustufe für Niveaustufe zu gruppieren.

Hierzu ...

- legt man bspw. ein A2- und ein B2-Subkorpus an [vgl. Vorgehen unter Punkt 2]. Mehrere Niveaustufen können zusammengefasst werden, etwa A1 & A2 versus B1 & B2
- und vergleicht die Fehlerzahlen, die sich dort ergeben [vgl. Vorgehen in Punkt 3] mit den Zahlen im B1-Subkorpus [siehe ebenfalls Punkt 3]. Dabei sind die Berechnungen natürlich zu normalisieren.

Option 2: Viele Fehler, Statistik-Suche

Einige Berechnungen lassen sich auch im Bereich „**Statistik**“ durchführen (in Entwicklung)

The screenshot displays the 'Statistics' tab in the MERLIN platform. At the top, there are four tabs: 'Simple search', 'Advanced search', 'Define a subcorpus', and 'Statistics'. The 'Statistics' tab is active. Below the tabs, the text 'Show feature frequencies for groups of texts:' is followed by a 'Please note:' link with a plus icon. The 'Corpus:' dropdown menu is set to 'GER_B1_rating', and the 'Single text (author ID):' field is empty. A red arrow points to the information icon next to the corpus selection. Below this, a message states 'No subcorpus yet? Compile your own text collection » here.' with a red arrow pointing to the link. Further down, there are several expandable sections for statistical features: 'Frequency of annotated features', 'Relative frequency of annotated features', 'Error-free learner language', and 'Complexity measures (available only for German)'. Each section has a plus icon to expand it. At the bottom, there is a 'Display' button.

6) Möglichkeiten der Detailanalyse der Phänomene am Beispiel des Gebrauchs von „sondern“

Beispiel 1: „sondern“

Die Verwendung von „sondern“ im Gesamtkorpus wird im Output der Erweiterten Suche analysiert:

[Simple search](#)
[Advanced search](#)
[Define a subcorpus](#)
[Statistics](#)

Tailor the search to your needs: search for a variety of features (e.g., word classes, learner language features see more) in MERLIN or in a subcorpus (e.g., Italian texts rated B1).

Example: Show mood errors in texts of learners of Italian

More example queries: [+](#)

Language:

Lemma 1: ⓘ

 0 words distance

 Word 2: ⓘ

POS 1: ⓘ

 POS 2: ⓘ

Feature: ⓘ

Feature detail: ⓘ

Specify where you would like to search: [+](#)

Search

Von den 44 vorkommenden „sondern“-Formen sind 10 nicht korrekt.

Die entsprechenden Texte wurden wie folgt bewertet:

ID	Rating Fair overall	Rating grammar
1023_0107788	B2	B1
1023_0109674	B2	B2
1023_0108886	B2	B2
1031_0002089	B2+	B2
1031_0002091	B2+	B2
1031_0003088	C1	C1
1031_0003211	B1+	B1
1031_0003235	B2+	B2
1031_0003238	B2+	B2
1031_0003410	B2	B2

Im Folgenden werden alle Fehler bei „sondern“ aufgelistet:

1

4 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0107788 (learner 160 - 170) left context: 5 right context: 15

☒ TH1/EA1 (grid)

sondern	auch	konnte	ich		Deutsche	Kulture	und	neue	Fremde	Leute	auch	ke
sondern	auch			die	deutsche	Kultur	und	neue	fremde	Leute		ke
		MOVS	DEL	INS	CHA	CHA			CHA		DEL	ME
		G_Verb_compl		G_Art								
			G_Valency		O_Capit	G_Infect_Inexist			O_Capit			O_
				ch								
						noun						
			complnumb_ad									
	pos											

☒ transcript (grid)
☒ automatic (grid)
☒ dependencies (arcs)
☒ full text

Eva Meier Zentralplatz 1 12345 Stadt X Aupairstglobal Bahnhof str. 101, 65185 Wiesbaden 26.4.2011 Ihre Anzeige im Internet vom 24.4.2011 Sehr geehrte Damen und Herren, ich interessiere mich für Ihre Anzeige als Aupair. Ich möchte noch etwas über Au-pair wissen. ich hieße Eva. Ich komme aus Indien. Jetzt lerne ich Deutsch in der Akademie Klausenhof Ich lerne Deutsch, weil ich in Deutschland studieren und arbeiten möchte. Meine Freundin hat mir gesagt, Wenn ich gute Sprache haben möchte, musse ich 1 Jahr als Aupair arbeiten - Ich weiß es nicht, ob es möglich ist? Ich möchte wissen, ob diese Familie oder Personen genau Hilfbereits sind? Gibt es ein möglicheiten Deutsche Sprache zu lernen? Wenn ich als Au-pair arbeiten, muss ich immer arbeiten oder konnte ich meine, Zeit freizeitaktivitäten auch benutzen? Ich glauben, dass, ich mit diese arbeit nicht nur meine Sprache verbessern konnte, sondern auch konnte ich Deutsche Kulture und neue Fremde Leute auch kennen lernen ? Ich habe noch

2

9 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0108886 (learner 114 - 124) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

ht	meine	Deutsch		verbessern		sondern	lernte	ich	einbischen		Italie-unreadable-		Übrigens
	mein	Deutsch	nicht	verbessern	,	sondern	lernte		ein	bisschen	Italie-unreadable-	.	Übrigens
VS	CHA		MOVT		INS			DEL	SPLIT			INS	

transcript (grid)
 automatic (grid)
 dependencies (arcs)
 full text

Stadt X 1.8.2011 Stefan Meier Bahnhofsstraße 21 12345 Stadt X Au-Pair-Agentur Schultz & Partner 90451 Nürnberg Bitte um 50 Prozent der Kosten zu erstatten Sehr geehrte Damen und Herren, mit großem Interesse bin ich als Au-Pair nach Deutschland gekommen, um meine Sprache zu verbessern. Aber die Gastfamilie, die ich 3 Monaten bei ihnen wohnte, waren sehr unfreundlich und ich konnte keine richtige Beziehung mit ihnen finden. Zudem hatten sie Interesse an Italienische Kultur, so dass sie mit einander nur Italienisch sprachen. Im Vergleich mit was ich erwartet hatte, war diese Erfahrung sehr Peinlich, und hatte ich kein Erfolg. Trotz meiner Erwartungen konnte ich nicht meine Deutsch verbessern sondern lernte ich einbischen Itale-unreadable-Übrigens, hatten sie drei Kinder, mit denen niemand konnte sich erholen und waren nie ruhig, daher musste ich Abends spät ins Bett gehen. Alles in allem bin ich unzufrieden mit Ihre Au-Pair. Wegen o.g Probleme bitte ich Ihnen Stellung zu nehmen und mindestens 50 Prozent der bezahlte Summe zu erstatten. Mit Freundlichen Grüßen Stefan Meier

3

13 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0109674 (learner 108 - 118) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	nicht	nur	meine	Pflichten	,	sondern	auch	die	Rechte		.	Ob
ZH1	nicht	nur	meine	Pflichten	,	sondern	auch	die	Rechte	wissen	.	Ob
ZH1Diff										MOVT		

transcript (grid)

automatic (grid)

dependencies (arcs)

full text

Aupairsglobal Bahnhofstr. 101 65187 Wiesbaden Müllergasse 1 12345 Stadt X Eva Winkelmann Sehr geehrte Damen und Herren, nachdem ich Ihre Anzeige im Internet gelesen hatte, habe die Interesse auf die Vorschläge bekommen. Ich bin Studentin. Zurzeit studiere ich an der Universität der fremdesprache, Richtung Germanistik und interessiere ich mich für eine Au-pair-Stelle in Deutschland. Ich möchte gerne die Information zu bekommen, was muß ich dafür machen . Erstens möchte ich wissen, wie kann man ein Erlaubnis für diese Tätigkeit zu bekommen und welche Forderungen dafür sind. Welche sprachliches Nevou braucht man. Ebenso mochte ich wissen, nicht nur meine Pflichten, sondern auch die Rechte . Ob ich selbst die Familien wählen oder nicht? Im Lauf der Arbet könnte ich den Sprachkursen besuchen, muß ich die Führerschein zu haben. Ich interessire mich besonders für mein Freizeit, ob ich selbst lösen, wie kann ich die verbringen ? Ich hoffe schnellstemöglich einen Antwort von Ihnen zu bekommen. Danke im Voraus Mit freundlichen Grüßen Eva Winkelmann Stadt Y, 14.10.2011 Winkelmann

4

18 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1031_0002089 (learner 187 - 197) left context: 5 right context: 15

TH1/EA1 (grid)

earner	nur	auf	mich	konzentrieren	,	sondern	als	ein	Teil	von	der	Gesellschaft	muss	ich	die	andere
ZH1	nur	auf	mich	konzentrieren	,	sondern	als	ein	Teil	von	der	Gesellschaft	muss	ich	die	anderen
ZH1Diff				CHA												CHA

transcript (grid)

automatic (grid)

dependencies (arcs)

full text

In diesem Text „Ist es sinnvoll, auch im Ausland die Traditionen seines Heimatlandes fortzusetzen, oder sollte man sich an der Kultur des Gastlandes orientieren?“ beschäftige ich mich erstmal mit Argumentationen, die pro oder contra sind. Am Ende ziehe ich eine Schlussfolgerung. Zunächst möchte ich behaupten, dass es vom Vorteil ist, in ein anderes land, in dem ich wohne, die Möglichkeit haben manch meiner Traditionen fortzusetzen. weil die Traditionen gehören zu meiner Kultur. Weiterhin die Kultur ist ein Teil von Identität. Also, wenn ich in ein Fremdes Land ein Stück von meiner Kultur finde, dann wird das Fremde Land für mich vertraut. Folglich finde ich dort auch die Geborgenheit. Außerdem es ist ein Zeichen, dass ich dort akzeptiert bin. Ich fühle mich in das jeweiligen land nicht ganz fremd. Das ist aber nicht alles. Auf der andere Seite, muss ich selbst vor der Kultur und Traditionen des jeweiligen Landes respekt halten. Das bedeutet, als Mensch darf ich nicht selbssüchtig sein und nur auf mich konzentrieren, sondern als ein Teil von der Gesellschaft muss ich die andere Traditionen und Gesellschaftsregeln von anderen Menschen akzeptieren. Weiterhin heißt es Ich muss auch Tolerant sein. Schließlich bin ich der Meinung, dass man sich teilweise an der Kultur des Gastlandes orientieren soll und daneben auch seine eigene Kultur und Tradition nicht vergessen soll. Also man gleichzeitig in zwei oder mehreren Kulturen leben. In Wahrheit "bikultur" sein.

5

19 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1031_0002091 (learner 299 - 309) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	die	ursprüngliche	Traditionen	fortsetzen	,	sondern	sollte	man	in	einen	anderen
ZH1	die	ursprünglichen	Traditionen	fortzusetzen	,	sondern		man	auf	einer	anderen
ZH1Diff		CHA	CHA	CHA			MOVS		CHA	CHA	

transcript (grid)

automatic (grid)

dependencies (arcs)

full text

6

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Katrin Wisniewski.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

13

24 ⓘ Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1031_0003088 (learner 75 - 85) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	ist	eine	absolute	Bedingung	,	sondern	auch	das	Interesse		zeigen	in
ZH1	ist	eine	absolute	Bedingung	,	sondern	auch		Interesse	zu	zeigen	an
ZH1Diff								DEL		INS		CHA

transcript (grid)
automatic (grid)
dependencies (arcs)
full text

Gutentag . Aber das ist ja ein interessantes Thema! Jeder formuliert auf diesem Internetforum jedoch schnell eine Pauschal. Meinung. Aber stützen diese auf eigenen Erfahrungen? Ich bin in 2006 von der Niederlande in der Schweiz gezogen und darum glaube ich, ich kann einiges zu dieser Diskussion beitragen. Erstens muss man als Ausländer bewusst sein, dass man hier zu Gast ist. Nicht nur das Lernen der Sprache ist eine absolute Bedingung, sondern auch das Interesse zeigen in der neuen Kultur mit seinen Gepflogenheiten. Die Einwanderung hält die Gesellschaft immer wieder einen Spiegel vor. Was sind die Werte einer Gesellschaft? So muss sich die Gesellschaft sich immer wieder neu definieren. Das macht eine Gesellschaft dynamisch. Darüberhinaus hat die Einwanderung der Schweiz einen wirtschaftlichen Aufschwung ermöglicht. Was man in den privaten Räumlichkeiten macht, ist eine persönliche Angelegenheit. Hier kann und darf man nicht eingreifen. Zusammenfassend kann ich sagen, dass ich eine begrenzte Einwanderung begrüße und man muss die Traditionen aus dem Heimatland privat ausleben können . Weil man die Identität nicht auflösen kann, und zudem eine Bereicherung ist für den neuen Heimatland. ist. Freundliche Grüße Friedrich Meier

7

33 ⓘ Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1031_0003211 (learner 142 - 152) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	des	Gastlandes	nicht	orientieren	,	sondern	nur	über	das	Land	ein
ZH1	des	Gastlandes	nicht	orientieren	,	sondern	nur	über	das	Land	ein

transcript (grid)
automatic (grid)
dependencies (arcs)
full text

Heutzutage es ist sehr wichtig unsere Traditionen, Kulturen und Gebräuchen zu halten. Man musste ja die Traditionen Jahrhundert von Jahrhundert fortsetzen, dass die nicht aussterben könne. Viele Menschen reisen heutzutage sehr oft, um eine andere Landen kennen zu lernen . Daneben interessiert man sich für die Kultur oder für Gebräuche des Landes auch. Meiner Meinung nach deshalb ist es wichtig, das Heimatland ihre Tradition zu haben. Ich denke, für mich auch die andere Kulturen interessant zu sein . Ich mag auch natürlich mit anderen Gebräuchen kennen lernen, aber ich erwarte das, dass das fremde Land über mein Land, und über unsere Tradition wenige Dinge kennt. Also ich meine, es ist nützlich über das Gastland etwas zu wissen. Ich denke, man sollte sich an der Kultur des Gastlandes nicht orientieren, sondern nur über das Land ein paar Data weißt. Natürlich zum Beispiel, wenn man nach Ausland mit einer Reisegruppe fährt, müsste dort der Fremdenführerin die Geschichte des fremden Landes wissen. Aber, wenn zum Beispiel eine fremde Reisegruppe nach Ungarn kommt, müsste man über ihres Landes etwas kennen. Also meine Meinung nach es ist wichtig, man über eigene und andere Ländern viel zu wissen. Ich meine, das gehört zur Intellegant auch. Nach der Welt sollte man sich besser erkundigen.

8

15 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1031_0003235 (learner 85 - 95) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

earner	eigene	Traditionen	nicht	hält	,	sondern	man	probiert	die	Traditionen	des
H1	eigenen	Traditionen	nicht	hält	,	sondern	man	probiert	die	Traditionen	des
H1Diff	CHA										
scheme	G_Morphol_Wrong					O_Punct					
g_morphol_wrong_type	ambig										
g_punct_type						o					

transcript (grid)
automatic (grid)
dependencies (arcs)
full text

Traditionen des Heimatlandes sind wichtig. An meiner Meinung noch ist es unheimlich wichtig die Traditionen des Heimatlandes behalten, wenn man im Ausland lebt. Denn ohne Traditionen verliert man die Identität. Traditionen geben auch Sicherheit. Es ist schön, wenn man zum Beispiel im Osterm früh aufsteht und Eier im Garten sucht, denn das kann Erinnerungen aus der Kindheit erwecken und es ist egal ob die Nachbarn das auch machen oder nicht. Wenn man im Ausland lebt und die eigene Traditionen nicht hält, sondern man probiert die Traditionen des Gastlandes halten wird es sowieso nicht klappen, denn man hat dieser Kultur nicht im Blut. Ich vermute, dass die Leute, die dass probieren werden langsam ihre Wurzeln verlieren und werden, nirgendwo richtig zu Hause sein in dieser Welt. Natürlich muss man in einem fremden Land sich orientieren und anpassen. Ich finde es richtig schön, wenn zum Beispiel peachwork Familien beide Traditionen halten, denn so können die Kinder gleichzeitig zwei Kulturen kennenlernen. Es ist auch kein Problem wenn in Familien wo jeder Mitglied aus einer Nation stammt neue Traditionen einkommen, denn so wird die Familie eigenartig sein, aber man darf die alte, eigene Traditionen nie vergessen!

9

36 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1031_0003238 (learner 126 - 136) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	"	Welt	"	leben	,	sondern		kann	man	die	Festen	von
ZH1	"	Welt	"	leben	,	sondern	man	kann		die	Feste	
ZH1Diff							MOVT		MOVS		CHA	DEL
scheme											G_Morphol_Wrong	G_Prep
scheme		G_Wo				G_Wo						
g_morphol_wrong_type											case	
g_prep_type												ad
g_wo_type		womaincl				womaincl						

transcript (grid)
automatic (grid)
dependencies (arcs)
full text

10

42 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1031_0003410 (learner 178 - 188) left context: 5 right context: 10

TH1/EA1 (grid)

uns		,	sondern	auch	für	Einheimischen			zusammen		feiern	und	mitmache
uns	sind	,	sondern	auch	für	Einheimische	,	um	zusammen	zu	feiern	und	mitzumachen
	INS					CHA	INS	INS		INS			CHA
						G_Morphol_Wrong					G_Verb_compl		G_Verb_compl
													G_Verb_compl
						O_Punct			G_Conj				
									o				
						case							
													ch
													o
													o

transcript (grid)
automatic (grid)
dependencies (arcs)
full text

Leben zwischen zwei Traditionen Zahlreiche Kinder sind mit Migrationshintergrund in Deutschland geboren. Ein Teil davon sind Kinder mit vietnamesische Wurzeln. Zuhause essen sie vietnamesischen Essen, sprechen vietnamesisch Sprache. Das sind noch nicht alles. Sie haben traditionelle Erziehungen, Bräuche, Sitten. In der Schule lernen sie deutsche Sprache, Wissen mit einheimischen Schülern. Aber wie sollen sie eingene Traditionen in Deutschland weiter fortsetzen und behalten? In Stadt X haben wir einige Vereine. z.B. Der vietnamesische Verein, der Frauen Verein, der humanitäre Verein. Jeder Verein hat seine Aufgaben und Ziele. Der humanitäre Verein hilft die benachteiligte Leute, der vietnamesische Verein organisiert die Hauptfeste, die in Heimatland attraktive Aktivitäten beinhaltet. Insbesondere ist der vietnamesische Unterricht auch vorhanden.

In keinem Fall liegt die Wahl eines semantisch unangemessenen Konnektors vor. Die meisten Fehler beziehen sich auf die Wortstellung im durch „sondern“ eingeleiteten Gliedsatz.